

扬可夫斯基

漫画

译林世界连环画漫画经典大系
洪佩奇编 译林出版社





《扬可夫斯基漫画》

德国著名漫画家扬可夫斯基作品集

海因茨·扬可夫斯基是继卡尔·施拉德、亨利·比特纳、埃里希·施密特之后与博芬格齐名的当代著名德国漫画家。1935年出生于柏林克罗伊茨贝格区。初中毕业后，他在柏林滕珀尔霍夫区国有铁路维修厂当钳工。1968年他被铁路维修厂解雇，生活跌入了低谷，在困境中他选择了自由创作漫画家的职业。

在创作道路上扬可夫斯基遇到了许多良师益友。20世纪60年代在柏林陶本街修道院里有一间著名的小屋，很多著名的记者、艺术家都喜欢在这儿聚会。扬可夫斯基在这里认识了埃里希·施密特、卡尔·施拉德等著名漫画家，在这些漫画家的帮助下，经过勤奋刻苦的努力，他的艺术水平迅速得到提高，作品不断地在许多报刊杂志上发表，成了一名受欢迎的知名漫画家。在当时民主德国柏林电视塔举办的《滑稽和漫画》漫画展览、格拉茨举办的《讽刺》大型漫画展以及在最后一届《民主德国的德意志艺术展览》中都有扬可夫斯基杰出的作品。

扬可夫斯基的幽默质朴单纯，从不矫揉造作，也没有什么晦涩深奥的哲学含义。他的作品语言通俗，简练适度，图文和谐统一，相辅相成，无需太多思考便可获得其中横生的妙趣。扬可夫斯基的作品表现了大千世界中形形色色的人物与各种各样的趣事，对生活的含义与幽默的本质做了不遗余力的追求，以幽默诙谐方式做了生动的回答，给人们带来了愉悦和欢笑。生活的绚丽与纷繁总是远远超出我们的想象，这也是扬可夫斯基作品产生幽默和欢笑的取之不尽的源泉。

1993年扬可夫斯基在柏林中部的“施皮特”画廊、德莱斯登的“赫库雷斯考勒”酒吧以及马格德堡的“库格布丽茨”画廊举办了个人作品展，1994年又在拉腾瑞尔的波尔岛上举办了个人作品展览，这些展览展示了他这位影响广泛的著名漫画家数十年来的大量作品。

ISBN 7-80657-499-9



9 787806 574997 >

ISBN 7-80657-499-9

J·069 定价：(精装本) 18.00元

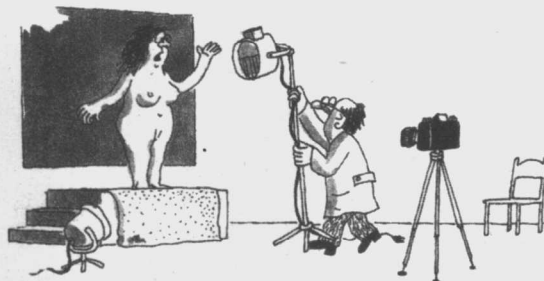
华北水利水电学院图书馆



207227151

J238.2

Y128



译林世界连环画漫画经典大系 / [德国] 扬可夫斯基作 洪佩奇编

扬可夫斯基漫画



J238.2/Y128

译林出版社

722715

图书在版编目(CIP)数据

扬可夫斯基漫画 / (德)扬可夫斯基绘; 洪佩奇编.
南京: 译林出版社, 2003. 1

(世界连环画漫画经典大系)

ISBN 7-80657-499-9

I. 扬... II. ①扬... ②洪... III. 漫画: 连环画—
作品集—德国—现代 IV. J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 100599 号

Copyright © 1995(1994) Eulenspiegel. Das Neue Berlin Verlagsgesellschaft mbH,
Rosa-Luxemburg-Str. 39, 10178 Berlin.

Chinese language edition arranged with HERCULES Business & Culbure Development GmbH.

Chinese language copyright © 2003 by Yilin Press.

登记号 图字:10-2000-098 号

书 名 扬可夫斯基漫画
绘 图 [德国]扬可夫斯基作
编 者 洪佩奇
出版发行 译林出版社
E-m a i l yilin@yilin.com
U R L <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
印 刷 江苏新华印刷厂
地 址 南京市张王庙 88 号(邮编 210037)
开 本 787 × 1092 毫米 1/20
印 张 10
插 页 4
版 次 2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-499-9/J·069
定 价 (精装本)18.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

序

有人说：“漫画是从外国传入中国的。”说得对。也有人说：“我国早就有漫画了。”说得也对。这是因为，我国确实很早就有漫画。清朝乾隆年间“扬州八怪”中的画家黄慎（号瘿瓢子）就画过《有钱能使鬼推磨》，那是18世纪的事。后来罗聘（号两峰）还画过《鬼趣图》，借鬼来讽刺人间不平等。15世纪的明朝皇上宪宗也画过《一团和气图》，那时世界上还没有“漫画”这么一个画种。古时候谁也不知道那几幅画就是漫画。及至二十世纪初年，中国才从报纸刊物上见到外国（西方的）漫画，于是也就出现了我们的漫画家，可见那时漫画是从外国传进来的。

常看漫画的人都能看出报刊上登载的漫画和其他绘画不同，也看得出这种画最明显的艺术特性是：一，很有趣；二，近乎语言，像说话一样，一眼就看出它“说”的是什么意思。这就是有语言功能，不但有趣，还会挖苦，嘲笑。

正因为漫画的语言功能，在封建社会的专制下，画漫画就得非常小心。当权的皇帝、大臣、官僚、地主绝不允许老百姓随便说话，画漫画就容易惹祸。所以中国自古以来漫画就很少。所以说，漫画是社会发展越过封建时代才出现的特殊画种。英国在十七世纪已经逐渐摆脱封建枷锁，老百姓开始有发言权，可以议论政治，而漫画正是最有力的一种议论手段。在德国很早的宗教改革中，两派都用漫画抨击对方。从所见资料知道，老百姓议政最明显的是十八世纪初的英国。漫画是画家画的，但被称为专画漫画的“漫画家”，最早是英国的威廉·霍格思（WILLIAM HOGARTH 1697-1764）。

漫画在欧洲至今已流行三百年，为什么到二十世纪初才传到中国来呢？道理很简单：那时中国已经没有皇帝了。清朝皇上这时已经垮台。是老百姓有什么发言权了吗？看报刊上的漫画就知道，漫画是在沿海和近海的几个大城市流行，而且除了上海之外，带有政治内容的漫画却罕见，画的大都是和老百姓开玩笑的连环漫画，因为报纸很需要这种画来吸引读者，扩大报纸发行量，有利于和同行竞争。旧中国虽然处于半封建状态，但上海为什么各种漫画都能存在呢？因为上海有不少外国列强所占的“租界”，国民党政府怕外国人，不得不有所顾虑，而且还要打着“民主”的旗号呢。

虽然漫画刊物屡遭停刊，但停了之后，换个名称又出来了。

那时外国漫画被转载得多的，还是幽默性的作品，因为报刊需要。上海有黄嘉音办的《西风》杂志，转载的多是英美的连环漫画，如英国的《笨拙》(PUNCH)和美国《纽约客》(NEW YORKER)杂志里的漫画。但数量不很多，所介绍的漫画家也有限。

新中国建立后，开始我国在帝国主义包围下，处于封闭状态，又和外国打了多年仗，外国漫画传入有限。在和平时期，才逐渐多起来。那时报刊还只采用明显“有教育意义”的漫画，包括讽刺画，反映生活情趣和表现幽默感的作品报刊上少见。尤其是在1957年之后，谁也不敢画国内题材的讽刺画，对其他漫画所知又不多，漫画新作者很难出现。只在所谓“文化大革命”结束之后，于改革开放声中，漫画才兴旺起来，漫画家不断从各地涌现。外国漫画作品大量介绍进来，其中最出力，介绍出版最多的是洪佩奇先生。这次他主编的《世界连环画漫画经典》大系，不仅系统地介绍了许多外国漫画名家名作，还介绍了我国一些漫画名家，如张乐平等，其中有不少作品是以前罕见的。这是一件可谓宏大的文化工程，对于我国漫画艺术的发展大有裨益，也是为我国广大读者提供有趣有益的艺术欣赏品。我国漫画流行虽有近百年历史，但经历坎坷。早年漫画家不多，只在七十年代末才开始具备有利于创作和发表的条件，漫画家人数之多是空前的。但至今不过二十年，自然有不少需要向外国作品借鉴之处。系统地介绍外国作品，可扩大画家的眼界，从作品的题材，体裁，表现技法等各方面都会得到启发。我国有几千年文明史，有富于幽默的文化传统，对有益的外国文化自会有较强的选择、吸收以至生发之力，使创作思路开扩，技法不断提高。

漫画不仅是人民群众喜爱的幽默艺术品，还是抑恶扬善，推动社会进步的一种舆论载体，是社会民主生活中不可缺的艺术形式。

这里我想顺便谈谈漫画的分类问题。在西方国家，COMIC实际上是指我们所说的连环画(它分幽默的与非幽默的两种，幽默的一种即指连环漫画，非幽默的一种即指连环故事画)，CARTOON是指独幅漫画与动画。在我国习惯上，连环故事画，即通称连环画或“小人书”的不列入漫画类中，所以连环画家不称为漫画家。这是因为漫画以谐趣为特性，而连环故事画是以故事情节和人物形象动人，并不必有谐趣性(即滑稽、幽默与讽刺)。所以漫画被称为笑的艺术，而连环故事画与此不同。由于这部《世界连环画漫画经典》大系主要介绍外国(主要是西方国家)COMIC与CARTOON精品，所以仍依西方习惯，同时引进一些连环故事画，读者会容易看出其中区别的。

祝贺译林出版社《世界连环画漫画经典》大系的顺利出版，还希望书店老板们都识货，能体谅读者的爱读心情，认真努力做好发行工作。幸甚。

前言

洪佩奇

德国著名漫画家海因茨·扬可夫斯基1935年出生于柏林克罗伊茨贝格区考特布塞尔达姆。初中毕业后，他在柏林滕珀尔霍夫区国有铁路维修厂学徒，1961年迁居东柏林并在舍内尔瓦德区国有铁路维修厂做钳工。

扬可夫斯基自幼喜爱绘画，他的第一幅漫画作品发表在企业报上，而他第一次在著名幽默杂志《厄伦施皮格》*Eulenspiegel*发表的是以加农炮为主题的系列作品，这些作品题名为《滑稽可笑之事》。1968年他被工厂解雇，生活跌入了低谷，在困境中他选择了自由漫画家的职业。

在柏林陶本街的一个教堂里有一间著名的小屋，20世纪60年代与70年代中许多著名的记者与艺术家都喜欢聚集在这里闲聊和喝酒，扬可夫斯基在这里认识了埃里希·施密特、卡尔·施拉德尔等许多著名的漫画家，在这些漫画家的帮助下，经过勤奋刻苦的努力，扬可夫斯基的艺术水平迅速地得到了提高，作品不断地在许多报刊杂志上发表，成了一名受欢迎的知名漫画家。不久他加入了记者协会与美术家协会，当时民主德国在柏林电视塔举办的《滑稽和幽默》的大型漫画展览、在格来茨举办的《讽刺》漫画展以及最后一届《民主德国的德意志艺术展览》都有他的杰出作品。

扬可夫斯基的幽默质朴单纯，从不矫揉造作，也没有什么晦涩深奥的哲学含义。他的作品语言通俗，繁简适度，图文和谐统一，相辅相成，无需太多思考便可获得其中横生的妙趣。

很多漫画家都喜欢以夸张漫画人物鼻子的造型为特征，如埃里希·施密特、卡尔·施拉德尔和罗里罗特等都是如此。扬可夫斯基不仅赋予他的滑稽人物以荒诞高耸的大鼻子，而且还有总是圆睁着的大眼，给人印象极其深刻。除了一些彩色的童话插图之外，扬可夫斯基的女性漫画人物几乎都是不折不扣的矮胖滑稽造型，她们的面部通常表现出喜悦、惊讶、恐惧、悲哀等丰富复杂的表情。

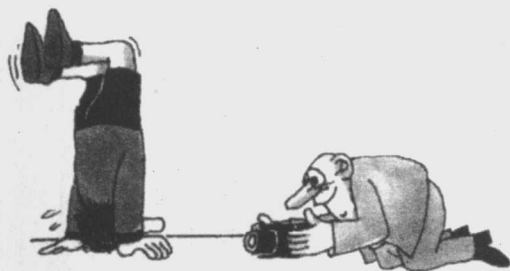
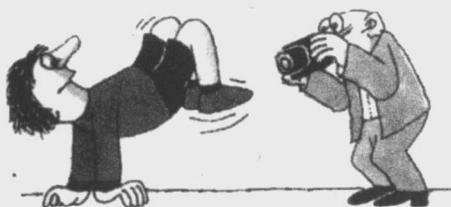
扬可夫斯基的作品表现了大千世界中形形色色的人物与各种各样的趣事，对生活的含义与幽默的本质做了不遗余力的追求，以幽默诙谐的方式做了生动的回答，给人们带来了愉悦和欢笑。

1993年扬可夫斯基在柏林中部的施皮特画廊、德莱斯登的赫库雷斯考勒酒吧和马格德堡的库格布丽茨画廊举办了个人作品展，接着1994年在拉腾瑙尔的波尔岛上又举办了《扬可夫斯基漫画展》，作品受到了普遍的赞誉。

“土生的柏林人”扬可夫斯基现在居住在贝博塞，这是一个风景如画的小村庄，属于国家文物保护单位。在小屋子上他插了一杆引人注目的风信旗，这是为从远方而来的客人和朋友们所做的一个标志。

德国是一个具有幽默传统的国家，历史上曾出现过海因里希·霍夫曼、威廉·布什、阿多夫·奥伯伦德尔与埃·奥·布劳恩等幽默大师。扬可夫斯基是继卡尔·施拉德尔、埃里希·施密特、亨利·比特纳之后与博芬格齐名的当代德国最著名的漫画家。值得庆幸的是我们有机会通过德国厄伦斯皮格尔出版社将这批当代杰出的漫画家的作品系统地介绍到中国来，编入我们这套《译林世界连环画漫画经典大系》，中国读者通过这些画册可以较全面地领略到当代德国漫画的风貌，而漫画爱好者亦可从中得到启迪与借鉴。

本画册中外文字均由周年翻译。



太好了！现在我该装胶卷了。

戴上新眼镜，我就
像只老鹰！

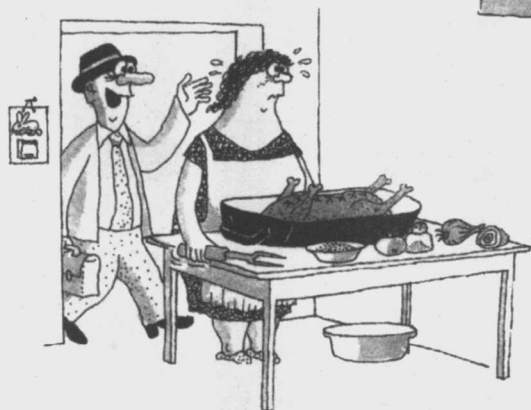


我喜欢这个工作，可以与大自然独处——我是一个不愿随波逐流的人！



我很高兴，他总是和我一块儿外出旅游！

……我给我的小舅子留下了一只钓鱼用的小船。

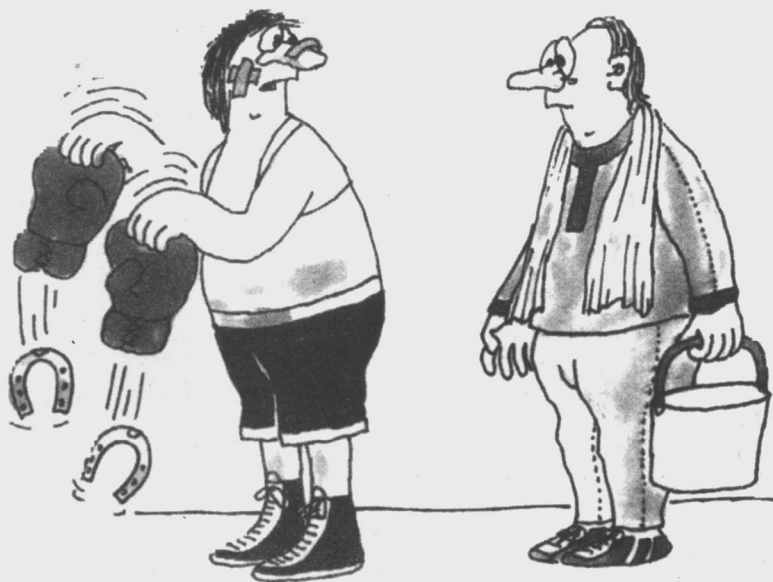


我们真幸运，卡尔拉！马上要来一个男人，他要买我们那只获过奖的兔子！



他具有无限的想象力！

我不相信什么吉祥的东西，但是没有这些马蹄铁，我也成不了冠军！



他实际上有 120 公斤重，但我告诉他只有 119 公斤。

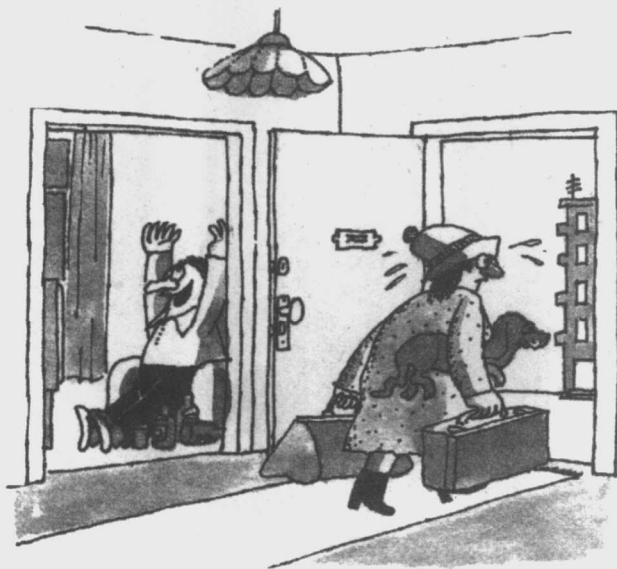


您不知道，风湿性关节炎患者就是一个天气预报员！



祝福你们，你们是今年的第 1000 个参观者！

每个病人拿着从我这儿开出的
病假单还可以参加抽奖。



太棒了! 我终于把这个讨厌的
婆娘赶走了!



从前的法老是会变成人的，这是一个古老的童话，是吗，维尔尼？



这样做是为了使家里有些圣诞节气氛！



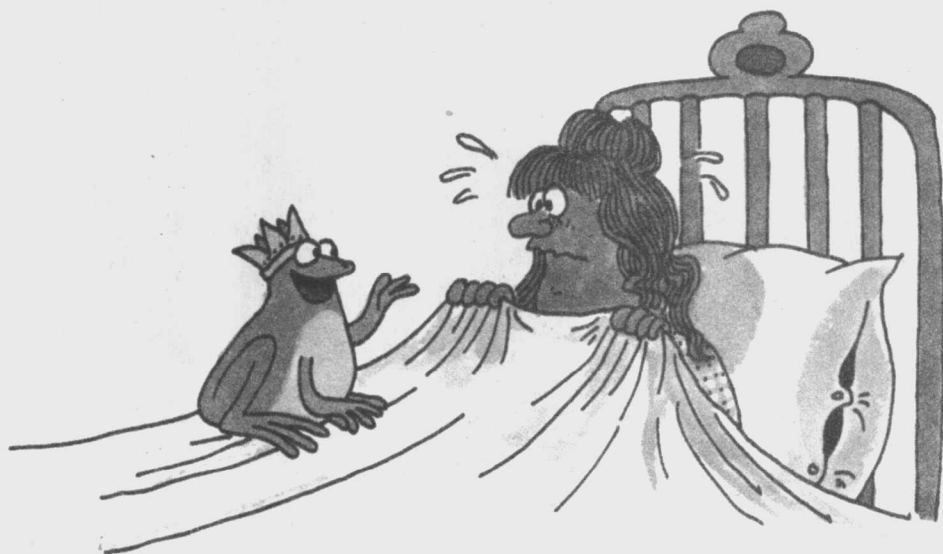
阁下应该感到荣幸，因为我们国家还供得起一个国王！



你记不得了吗？你曾是我们班上最笨的学生！



谁睡过我的小床？



公主，别烦恼，仅仅一个吻是会产生很多小蝌蚪的！

太好了，我们把驴子
换成了汽车。



请跳个舞好吗？